

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	7
Англо-русский нефтегазопромысловый словарь .....	9
Русско-английский нефтегазопромысловый словарь .....	719
Приложение .....	1363

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В современных условиях огромное значение придается вопросам энергетики, нефтегазового комплекса, защиты окружающей среды и недр и энергетической безопасности. Все теснее становятся международные связи между странами и в частности между нефтегазовыми компаниями и специалистами научно-исследовательских институтов и инженерами производственных организаций.

Вам предлагается Словарь, содержащий термины, охватывающие весь комплекс терминологии нефтегазовой тематики от геологии, геофизики, строительства скважин (бурения, заканчивания, предупреждения осложнений), их эксплуатации, вторичных и третичных методов добычи нефти и т. д. на суше и на море, до трубопроводного транспорта (сухопутного и морского) профессора, доцента технических наук А. И. Булатова, известного специалиста в этой области и составителя многих изданий английских, французских, немецких, испанских словарей по рассматриваемой тематике. Объем Словаря около 75 п. л., что охватывает примерно 65 тысяч слов и терминов англо-русской части и 35 — русско-английской. Приведены тематические аббревиатуры и сокращения терминов (в американском варианте английского языка), таблицы перевода метрических единиц в неметрические и наоборот. Предпринята попытка отобрать терминологию необходимую в работе научно-исследовательских и проектно-конструкторских организаций.

Словарь составлен исходя из потребностей ежедневной практической деятельности инженеров и переводчиков при переводе научной и производственной литературы. Автор из собственного опыта знает, что специалисты нефтегазовой промышленности при работе с представителями зарубежных фирм имеют дело не только с решением технических вопросов, но и с проблемами общения с работниками таможен, экономистами, юристами и работниками-программистами.

Поэтому в Словаре содержится необходимый языковой материал для активной и плодотворной деятельности специалистов.

Словарь предназначен для переводчиков нефтегазовой (и не только!) литературы, инженеров, сотрудников научно-исследовательских институтов, аспирантов и студентов соответствующих вузов.

### Сокращенные обозначения, принятые в словаре

*авт.* – автоматика  
*англ.* – английский; употребительно в Англии  
*амер.* – американский; употребительно в США  
*выч.* – вычислительная техника  
*геод.* – геодезия  
*геол.* – геология  
*геофиз.* – геофизика  
*гидр.* – гидротехника  
*горн. д.* – горное дело  
*ж. д.* – железнодорожный транспорт  
*карт.* – картография  
*КПД* – коэффициент полезного действия  
*лат.* – латинский  
*матем.* – математика  
*мет.* – металлургия  
*мин.* – минералогия  
*мн.* – множественное число  
*мор.* – морское дело

*pl.* – множественное число  
*напр.* – например  
*опт.* – оптика  
*ПАВ* – поверхностно-активное вещество  
*проф.* – профессиональный  
*рад.* – радиотехника  
*разг.* – разговорный термин  
*руд.* – рудное дело  
*РУО* – раствор на углеводородной основе  
*св.* – сварка  
*сейсм.* – сейсмотехника  
*см.* – смотри  
*строит.* – строительство  
*топ.* – топография  
*физ.* – физика  
*фирм. назв.* – фирменное название  
*фото* – фотография  
*хим.* – химия  
*эл.* – электротехника

- sweetening** обессеривание  
 gas ~ очистка газа от сероводорода
- swell** 1. утолщение, вздутие; разбухание || разбухать, набухать; 2. возвышение; выпуклость; 3. буртик, запечник
- swelling** набухание, вспучивание, разбухание; утолщение; образование уширения или выпуклости; обогащение нефти газом, увеличение объёма нефти за счёт обогащения её газом || набухающий
- clay ~ разбухание [набухание] глины  
 pop~ ненабухающий, неразбухающий  
 rock ~ набухание породы
- swet** [sweetening] очистка нефтепродуктов от серы
- SWF** [sand and water fracturing] гидроразрыв смесью песка и воды
- swg** [swage] 1. инструмент для правки деформированных труб; 2. переходной ниппель; глухой патрубок
- swgr** [switchgear] распределительное устройство
- thermal ~ тепловое реле
- SWI** [salt water injection] закачка соленой воды
- swing** 1. колебание; размах; амплитуда качания; 2. поворот || поворачивать || поворотный; 3. максимальное отклонение стрелки измерительного прибора
- switch** выключатель; переключатель || переключать, коммутировать  
 ~ in включать  
 ~ off выключать  
 ~ on включать  
 ~ out выключать  
 ~ over переключать
- branch ~ 1. групповой выключатель; 2. выключатель на ответвлении
- electromagnetic ~ электромагнитный контактор
- electronic ~ электронное реле
- float ~ поплавковый выключатель
- flow ~ гидрореле; гидровыключатель
- heat ~ тепловой выключатель
- oil ~ масляный выключатель
- on-off ~ переключатель; выключатель
- plug ~ штепсельный выключатель
- power ~ силовой выключатель
- push-button ~ кнопочный выключатель
- range control ~ переключатель пределов
- safety ~ аварийный рубильник для обеспечения вышки; аварийный выключатель
- thermal ~ тепловое реле
- thermostatic ~ термостатический выключатель
- travelling block limit ~ конечный выключатель хода талевого блока, противозатаскиватель талевого блока
- swivel** 1. вертлюг || вращающийся, вертлюжный; 2. шарнирное соединение; винтовая стяжка || шарнирный, поворотный  
 ~ bail серьга вертлюга
- casing ~ подъёмный вертлюг для обсадных труб
- casing water ~ трубный промывочный вертлюг
- cementing manifold ~ вертлюг цементировочного манифольда; вертлюг цементировочной головки
- clear water type ~ промывочный сальник для бурения с промывкой водой
- marine ~ подводный вертлюг
- marine support ~ подводный вертлюг для подвески (инструмента на подводном устье)
- power ~ силовой гидравлический (или электромеханический) вертлюг
- tubing ~ вертлюг для спуска и подъёма насосно-компрессорных труб
- tubing head ~ вертлюг головки насосно-компрессорных труб, вертлюжная головка
- SWP** [steam working pressure] рабочее давление пара
- SWS** [sidewall samples] пробы, взятые в стенке ствола скважины
- SWTS** [salt water to surface] соленая вода, поступающая на поверхность земли

**SWU** [swabbing unit] установка для свабирования [поршневания]  
**sx** [sacks] мешки  
**sxtu** [sextuple] шестикратный  
**Syc** [Sycamore] геол. сикамор (*свита отделов мерамек и осейдж миссисипской системы, Среднеконтинентальный район*)  
**Syl** [Sylvan] геол. сильван (*свита девона*)  
**sylvinite** сильвинит  
**sym** 1. [symbol] символ; 2. [symmetrical] симметричный  
**symbol** обозначение, символ  
**testing** ~ условное [графическое] обозначение метода испытания  
**weld** ~ условный [графический] знак типа сварного шва  
**welding** ~ условное [графическое] обозначение сварки  
**symmetry** симметрия  
**symposium** 1. сборник; 2. конференция  
**syn** 1. [synthetic] синтетический; 2. [synchronous] синхронный; 3. [synchronizing] синхронизирующий  
**syn conv** [synchronous converter] синхронный преобразователь  
**syncline** геол. синклиналь  
**brachy-** брахисинклиналь  
**regional** ~ геосинклиналь, региональная синклиналь  
**syneresis** синерезис  
**synthesis** синтез, составление  
**regional** ~ геол. синклиналь, региональная синклиналь  
**sys** [system] система  
**system** 1. система; 2. установка, устройство; 3. геол. формация; 4. план, расположение  
 ~ «formation-well-surface equipment» система «пласт-скважина-наземное оборудование»  
 ~ of heat-carriers impact on bed система воздействия на пласт теплоносителями  
**accelerated cost recovery** ~ (ACRS) система ускоренной амортизации оборудования и сооружений

acoustic back-up communications ~ вспомогательная акустическая система связи (*в системе управления подводным устьевым оборудованием*)  
 acoustic back-up control ~ акустическая вспомогательная система управления (*подводным оборудованием*)  
 acoustic command ~ акустическая система управления  
 acoustic control ~ акустическая система управления (*подводным оборудованием*)  
 acoustic emergency back-up control ~ аварийная акустическая система управления (*подводным оборудованием*)  
 acoustic measuring ~ акустическая система измерения  
 acoustic positioning ~ акустическая система позиционирования; система удержания (*на месте бурового судна или плавучей полупогружной буровой платформы с акустической системой ориентации*)  
 active compensator ~ активная компенсирующая система  
 active drilling ~ действующее буровое оборудование  
 adaptive data recording ~ самонастраивающаяся система регистрации данных (*измерения параметров ветра, течений, волн и т. п.*) на плавучей буровой платформе для определения ее реакции на внешние воздействия  
 adiabatic ~ адиабатическая система  
 air control ~ система пневмоуправления  
 alarm ~ система сигнализации; аварийная сигнализация  
 amplifier-filter-recorder ~ усилительно-фильтрующая система регистрирующего прибора  
 artificial berthing ~ система искусственного причала  
 automated mud ~ автоматизированная система приготовления бурового раствора  
 automated control ~ автоматизированная система контроля